



EVROPSKI PARLAMENT

2009 - 2014

*Odbor za pravne zadeve*

**2013/0119(COD)**

30.9.2013

## **PREDLOGI SPREMEMB 44–95**

**Osnutek poročila  
Bernhard Rapkay  
(PE516.765v01-00)**

Spodbujanje prostega gibanja državljanov in podjetij s poenostavitvijo sprejemanja nekaterih javnih listin v Evropski uniji

Predlog uredbe  
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

AM\1004664SL.doc

PE519.782v01-00

**SL**

*Združena v raznolikosti*

**SL**



**Predlog spremembe 44**  
**Alexandra Thein**

**Predlog uredbe**  
**Naslov**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

Predlog UREDBA EVROPSKEGA  
PARLAMENTA IN SVETA o  
spodbujanju prostega gibanja državljanov  
in podjetij s poenostavitvijo **sprejemanja**  
nekaterih javnih listin v Evropski uniji in o  
spremembi Uredbe (EU) št. 1024/2012

*Predlog spremembe*

Predlog UREDBA EVROPSKEGA  
PARLAMENTA IN SVETA o  
spodbujanju prostega gibanja državljanov  
in podjetij s poenostavitvijo **uporabe**  
nekaterih javnih listin v Evropski uniji in o  
spremembi Uredbe (EU) št. 1024/2012

*(Ta sprememba velja za celotno  
zakonodajno besedilo; če bo sprejeta, bodo  
potrebne prilagoditve v celotnem besedilu.)*

Or. de

**Predlog spremembe 45**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Predlog uredbe**  
**Uvodna izjava 4**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(4) **Ugotavljanje in** potrditev  
verodostojnosti javnih listin med državami  
članicami urejajo različne mednarodne  
konvencije in sporazumi. Te konvencije in  
sporazumi so bili sklenjeni pred uvedbo  
upravnega in pravosodnega sodelovanja na  
ravni Unije, tudi pred sprejetjem sektorskih  
instrumentov prava Unije, ki urejajo  
vprašanje čezmejnega sprejemanja  
specifičnih javnih listin. Vsekakor so lahko  
zahteve, ki jih določajo ti instrumenti,  
obremenjujoče za državljane in  
gospodarske družbe oziroma druge oblike  
podjetij ter ne zagotavljajo zadovoljivih  
rešitev za enostavnejše sprejemanje javnih

*Predlog spremembe*

(4) **Potrditev** verodostojnosti javnih listin  
med državami članicami urejajo različne  
mednarodne konvencije in sporazumi. Te  
konvencije in sporazumi so bili sklenjeni  
pred uvedbo upravnega in pravosodnega  
sodelovanja na ravni Unije, tudi pred  
sprejetjem sektorskih instrumentov prava  
Unije, ki urejajo vprašanje čezmejnega  
sprejemanja specifičnih javnih listin.  
Vsekakor so lahko zahteve, ki jih določajo  
ti instrumenti, obremenjujoče za državljane  
in gospodarske družbe oziroma druge  
oblike podjetij ter ne zagotavljajo  
zadovoljivih rešitev za enostavnejše  
sprejemanje javnih listin med državami

listin med državami članicami.

članicami.

Or. en

### Obrazložitev

*O priznavanju vsebine javnih listin, ki so jih izdali organi drugih držav članic, ne sme biti nobenega dvoma. Poleg tega je postopek overjanja pri notarjih v 23 državah članicah poseben in zapleten postopek, ki ga določa zakon, obsega pa preverjanje zakonitosti vsebine, odgovornost notarja in dokumentu daje določeno dokazno vrednost. Preprečiti je treba zmedo z izrazi.*

## Predlog spremembe 46 Alexandra Thein

### Predlog uredbe Uvodna izjava 5

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(5) Področje uporabe te uredbe bi moralo zajemati **javne listine, ki so jih izdali organi držav članic ter imajo uradno dokazno vrednost v zvezi z rojstvom, smrtjo, imenom, sklenitvijo** zakonske zveze ali **registracijo** partnerske skupnosti, **starševstvom, posvojitvijo, stalnim prebivališčem, državljanstvom, nacionalnostjo, nepremičninami, pravnim statusom in zastopanjem gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij, pravicami** intelektualne lastnine **in odsotnostjo** kazenske evidence. Poenostavitev sprejemanja teh kategorij javnih listin med državami članicami bi morala prinesiti oprijemljive koristi za državljane in gospodarske družbe oziroma druge oblike podjetij iz Unije. Listine, ki jih izdajo fizične osebe, bi bilo treba zaradi **svoje** drugačne pravne narave izključiti iz **njenega** področja uporabe. Listine, ki jih sestavijo organi tretjih držav, prav tako ne bi **smeli** spadati na področje uporabe te uredbe.

*Predlog spremembe*

(5) Področje uporabe te uredbe bi moralo zajemati **izpiske iz civilnih registrov (rojstni in mrliški list, potrdilo o sklenitvi** zakonske zveze ali **registraciji** partnerske skupnosti **itn.) in nekatere druge javne registre, kot so registri prebivalstva in** intelektualne lastnine **ter** kazenske evidence. Poenostavitev sprejemanja teh kategorij javnih listin med državami članicami bi morala prinesiti oprijemljive koristi za državljane in gospodarske družbe oziroma druge oblike podjetij iz Unije. Listine, ki jih izdajo fizične osebe, bi bilo treba zaradi **njihove** drugačne pravne narave izključiti iz področja uporabe **te uredbe**. Listine, ki jih sestavijo organi tretjih držav, prav tako ne bi **smele** spadati na področje uporabe te uredbe.

Or. de

**Predlog spremembe 47**  
**Hubert Pirker, Angelika Niebler**

**Predlog uredbe**  
**Uvodna izjava 5**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(5) Področje uporabe te uredbe bi moralo zajemati **javne** listine, ki so jih izdali organi držav članic ter **imajo uradno dokazno vrednost v zvezi z rojstvom, smrtjo, imenom, sklenitvijo zakonske zveze ali registracijo partnerske skupnosti, starševstvom, posvojitvijo, stalnim prebivališčem, državljanstvom, nacionalnostjo, nepremičninami, pravnim statusom in zastopanjem gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij, pravicami intelektualne lastnine in odsotnostjo kazenske evidence.**

Poenostavitev sprejemanja teh kategorij javnih listin med državami članicami bi morala prinesiti oprijemljive koristi za državljane in gospodarske družbe oziroma druge oblike podjetij iz Unije. Listine, ki jih izdajo fizične osebe, bi bilo treba zaradi **svoje** drugačne pravne narave izključiti iz **njenega** področja uporabe. Listine, ki jih sestavijo organi tretjih držav, prav tako ne bi **smeli** spadati na področje uporabe te uredbe.

*Predlog spremembe*

(5) Področje uporabe te uredbe bi moralo zajemati **naslednje** listine, ki so jih izdali organi držav članic: **izpiske iz matičnih registrov o rojstvu ali smrti, spremembe izjav o osebnem imenu, izpiske iz matičnih registrov za vodenje podatkov o porokah ali partnerskih skupnostih, potrdilo o starševstvu, posvojitvi, iz registra prebivalstva, o državljanstvu in nacionalnosti ter izpiske iz nepremičninskih, poslovnih registrov in registrov intelektualne lastnine ter iz kazenskih evidenc.** Poenostavitev sprejemanja teh kategorij javnih listin med državami članicami bi morala prinesiti oprijemljive koristi za državljane in gospodarske družbe oziroma druge oblike podjetij iz Unije. Listine, ki jih izdajo fizične osebe, bi bilo treba zaradi **njihove** drugačne pravne narave izključiti iz področja uporabe **te uredbe**. Listine, ki jih sestavijo organi tretjih držav, prav tako ne bi **smele** spadati na področje uporabe te uredbe.

Or. de

**Predlog spremembe 48**  
**Antonio Masip Hidalgo**

**Predlog uredbe**  
**Uvodna izjava 5**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(5) Področje uporabe te uredbe bi moralo

*Predlog spremembe*

(5) Področje uporabe te uredbe bi moralo

zajemati *javne* listine, *ki so jih izdali organi držav članic ter imajo uradno dokazno vrednost v zvezi z rojstvom, smrtjo, imenom, sklenitvijo* zakonske zveze *ali registracijo* partnerske skupnosti, *starševstvom, posvojitvijo, stalnim prebivališčem, državljanstvom, nacionalnostjo, nepremičninami, pravnim statusom in zastopanjem gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij, pravicami* intelektualne lastnine *in odsotnostjo kazenske evidence*.

Poenostavitev sprejemanja teh kategorij javnih listin med državami članicami bi morala prinesiti oprijemljive koristi za državljane in gospodarske družbe oziroma druge oblike podjetij iz Unije. Listine, ki jih izdajo fizične osebe, bi bilo treba zaradi *svoje* drugačne pravne narave izključiti iz *njenega* področja uporabe. Listine, ki jih sestavijo organi tretjih držav, prav tako ne bi *smeli* spadati na področje uporabe te uredbe.

zajemati *izpiske iz registrov o osebnem stanju (rojstne liste, mrliške liste ali potrdila o sklenitvi* zakonske zveze *in registraciji* partnerske skupnosti *itn.) in izpiske iz drugih javnih registrov, kot so register prebivalstva in registri* intelektualne lastnine, *ter izpiske iz kazenskih evidenc*. Poenostavitev sprejemanja teh kategorij javnih listin med državami članicami bi morala prinesiti oprijemljive koristi za državljane in gospodarske družbe oziroma druge oblike podjetij iz Unije. Listine, ki jih izdajo fizične osebe, bi bilo treba zaradi *njihove* drugačne pravne narave izključiti iz področja uporabe *te uredbe*. Listine, ki jih sestavijo organi tretjih držav, prav tako ne bi *smele* spadati na področje uporabe te uredbe.

Or. fr

## **Predlog spremembe 49** **Sebastian Valentin Bodu**

### **Predlog uredbe** **Uvodna izjava 5**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(5) Področje uporabe te uredbe bi moralo zajemati javne listine, ki so jih izdali organi držav članic ter imajo uradno dokazno vrednost v zvezi z rojstvom, smrtjo, imenom, sklenitvijo zakonske zveze ali registracijo partnerske skupnosti, starševstvom, posvojitvijo, stalnim prebivališčem, državljanstvom, nacionalnostjo, nepremičninami, pravnim statusom in zastopanjem gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij, pravicami intelektualne lastnine in

*Predlog spremembe*

(5) Področje uporabe te uredbe bi moralo zajemati javne listine, ki so jih izdali organi držav članic ter imajo uradno dokazno vrednost v zvezi z rojstvom, smrtjo, imenom, sklenitvijo zakonske zveze ali registracijo partnerske skupnosti, starševstvom, posvojitvijo, stalnim prebivališčem, državljanstvom, nacionalnostjo, nepremičninami, pravnim statusom in zastopanjem gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij, pravicami intelektualne lastnine in

odsotnostjo kazenske evidence.  
Poenostavitev sprejemanja teh kategorij javnih listin med državami članicami bi morala prinesiti oprijemljive koristi za državljane in gospodarske družbe oziroma druge oblike podjetij iz Unije. Listine, ki jih izdajo fizične osebe, bi bilo treba zaradi **svoje** drugačne pravne narave izključiti iz **njenega** področja uporabe. Listine, ki jih sestavijo organi tretjih držav, prav tako ne bi **smeli** spadati na področje uporabe te uredbe.

odsotnostjo kazenske evidence.  
Poenostavitev sprejemanja teh kategorij javnih listin med državami članicami bi morala prinesiti oprijemljive koristi za državljane in gospodarske družbe oziroma druge oblike podjetij iz Unije. Listine, ki jih izdajo fizične osebe, bi bilo treba zaradi **njihove** drugačne pravne narave izključiti iz področja uporabe **te uredbe**. Listine, ki jih sestavijo organi tretjih držav, prav tako ne bi **smele** spadati na področje uporabe te uredbe. **Področje uporabe te uredbe ne bi smelo zajemati dokumentov, ki vsebujejo dogovor med dvema ali več stranmi.**

Or. en

#### *Obrazložitev*

*Ta uredba bi se morala strogo nanašati samo na javne listine in bi morala izvezemati dokumente, ki so ali overjeni ali potrjeni in predstavljajo zasebni dogovor (tj. pogodbe, listine o lastništvu, statute itn.).*

#### **Predlog spremembe 50** **Alajos Mészáros**

#### **Predlog uredbe** **Uvodna izjava 6**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(6) Cilj te uredbe ni spreminjanje materialnega prava držav članic o **rojstvu, smrti, imenu, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti, starševstvu, posvojitvi, stalnem prebivališču, državljanstvu ali nacionalnosti, nepremičninah**, pravnem statusu **gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij, pravicah intelektualne lastnine ali odsotnosti kazenske evidence**.

*Predlog spremembe*

(6) Cilj te uredbe ni spreminjanje materialnega prava držav članic o **različnih pravnih dejstvih ter** pravnem statusu **fizičnih ali pravnih oseb**.

Or. en

**Predlog spremembe 51**  
**Alexandra Thein**

**Predlog uredbe**  
**Uvodna izjava 6**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(6) Cilj te uredbe ni spreminjanje materialnega prava držav članic o rojstvu, smrti, imenu, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti, **starševstvu**, posvojitvi, stalnem prebivališču, državljanstvu ali nacionalnosti, **nepremičninah, pravnem statusu gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij**, pravicah intelektualne lastnine ali odsotnosti kazenske evidence.

*Predlog spremembe*

(6) Cilj te uredbe ni spreminjanje materialnega prava držav članic o rojstvu, smrti, imenu, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti, **starševstvu**, posvojitvi, stalnem prebivališču, državljanstvu ali nacionalnosti, pravicah intelektualne lastnine ali odsotnosti kazenske evidence.

Or. de

**Predlog spremembe 52**  
**Giuseppe Gargani**

**Predlog uredbe**  
**Uvodna izjava 6**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(6) **Cilj te uredbe ni spreminjanje** materialnega prava držav članic o rojstvu, smrti, imenu, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti, **starševstvu**, posvojitvi, stalnem prebivališču, državljanstvu ali nacionalnosti, nepremičninah, pravnem statusu gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij, pravicah intelektualne lastnine ali odsotnosti kazenske evidence.

*Predlog spremembe*

(6) **Ta uredba ne spreminja** materialnega prava držav članic o rojstvu, smrti, imenu, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti, **starševstvu**, posvojitvi, stalnem prebivališču, državljanstvu ali nacionalnosti, nepremičninah, pravnem statusu gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij, pravicah intelektualne lastnine ali odsotnosti kazenske evidence.

Or. it



**Predlog spremembe 53**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Predlog uredbe**  
**Uvodna izjava 6**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(6) Cilj te uredbe ni spreminjanje materialnega prava držav članic o rojstvu, smrti, imenu, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti, **starševstvu**, posvojitvi, stalnem prebivališču, državljanstvu ali nacionalnosti, nepremičninah, pravnem statusu gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij, pravicah intelektualne lastnine ali odsotnosti kazenske evidence.

*Predlog spremembe*

(6) Cilj te uredbe ni spreminjanje materialnega prava držav članic o rojstvu, smrti, imenu, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti, **starševstvu**, posvojitvi, stalnem prebivališču, državljanstvu ali nacionalnosti, nepremičninah, pravnem statusu gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij, pravicah intelektualne lastnine ali odsotnosti kazenske evidence. **Dokumenti, ki vsebujejo dogovor med dvema ali več stranmi, bi morali biti izvzeti.**

Or. en

*Obrazložitev*

*Ta uredba bi se morala strogo nanašati samo na javne listine in bi morala izvzemati dokumente, ki so ali overjeni ali potrjeni in predstavljajo dogovor (tj. pogodbe, listine o lastništvu, statute itn.).*

**Predlog spremembe 54**  
**Sajjad Karim**

**Predlog uredbe**  
**Uvodna izjava 6**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(6) Cilj te uredbe ni spreminjanje materialnega prava držav članic o rojstvu, smrti, imenu, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti, **starševstvu**, posvojitvi, stalnem prebivališču, državljanstvu ali nacionalnosti, nepremičninah, pravnem statusu gospodarskih družb oziroma drugih

*Predlog spremembe*

(6) Cilj te uredbe ni spreminjanje materialnega prava držav članic o rojstvu, smrti, imenu, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti, **starševstvu**, posvojitvi, stalnem prebivališču, državljanstvu ali nacionalnosti, nepremičninah, pravnem statusu gospodarskih družb oziroma drugih

oblik podjetij, pravicah intelektualne lastnine ali odsotnosti kazenske evidence.

oblik podjetij, pravicah intelektualne lastnine ali odsotnosti kazenske evidence.

***Vendar bi ta uredba morala ohraniti ustrezne zaščitne ukrepe proti goljufijam in ponarejanju ter zagotoviti, da države članice v omejenih okoliščinah, ki so povezane na primer s priseljevanjem, ne bodo smele zahtevati predložitve dokumentacije v izvirniku.***

Or. en

### **Predlog spremembe 55** **Sebastian Valentin Bodu**

#### **Predlog uredbe** **Uvodna izjava 7**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(7) Da bi se spodbudil prost pretok državljanov in gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij v Uniji, bi bilo treba za opredeljene kategorije javnih listin določiti, da zanje ni potrebna nobena oblika legalizacije ali podoben postopek.

*Predlog spremembe*

(7) Da bi se spodbudil prost pretok državljanov in gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij v Uniji, bi bilo treba za opredeljene kategorije javnih listin določiti, da zanje ni potrebna nobena oblika legalizacije ali podoben postopek.  
***Dokumenti, ki vsebujejo dogovor med dvema ali več stranmi, bi morali biti izvzeti.***

Or. en

#### *Obrazložitev*

*Ta uredba bi se morala strogo nanašati samo na javne listine in bi morala izvzemati dokumente, ki so ali overjeni ali potrjeni in predstavljajo dogovor (tj. pogodbe, listine o lastništvu, statute itn.).*

### **Predlog spremembe 56** **Alajos Mészáros**

#### **Predlog uredbe** **Uvodna izjava 9**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(9) Določiti bi bilo treba ustrezne zaščitne ukrepe za preprečevanje goljufij in ponarejanja javnih listin, ki so v pretoku med državami članicami.

*Predlog spremembe*

(9) Določiti bi bilo treba ustrezne zaščitne ukrepe za preprečevanje goljufij in ponarejanja javnih listin, ki so v pretoku med državami članicami, **da se zagotovi pravna varnost v Evropski uniji.**

Or. en

**Predlog spremembe 57**  
**Alajos Mészáros**

**Predlog uredbe**  
**Uvodna izjava 16**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(16) Večjezične standardne obrazce Unije bi bilo treba določiti v vseh uradnih jezikih Unije za javne listine o **rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti** ter pravnem statusu **in zastopanju gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij**, da državljanom in gospodarskim družbam oziroma drugim oblikam podjetij iz Unije ne bi bilo treba predložiti prevodov v primerih, ko bi se to od njih sicer zahtevalo.

*Predlog spremembe*

(16) Večjezične standardne obrazce Unije bi bilo treba določiti v vseh uradnih jezikih Unije za javne listine o **različnih pravnih dejstvih** ter pravnem statusu **fizičnih ali pravnih oseb**, da državljanom in gospodarskim družbam oziroma drugim oblikam podjetij iz Unije ne bi bilo treba predložiti prevodov v primerih, ko bi se to od njih sicer zahtevalo.

Or. en

**Predlog spremembe 58**  
**Alexandra Thein**

**Predlog uredbe**  
**Uvodna izjava 16**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(16) Večjezične standardne obrazce Unije bi bilo treba določiti v vseh uradnih jezikih Unije za javne listine o rojstvu, smrti,

*Predlog spremembe*

(16) Večjezične standardne obrazce Unije bi bilo treba določiti v vseh uradnih jezikih Unije za javne listine o rojstvu, smrti,

sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti *ter pravnem statusu in zastopanju gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij*, da državljanom *in gospodarskim družbam oziroma drugim oblikam podjetij iz* Unije ne bi bilo treba predložiti prevodov v primerih, ko bi se to od njih sicer zahtevalo.

sklenitvi zakonske zveze *in* registraciji partnerske skupnosti, da državljanom Unije ne bi bilo treba predložiti prevodov v primerih, ko bi se to od njih sicer zahtevalo.

Or. de

## **Predlog spremembe 59** **Alexandra Thein**

### **Predlog uredbe** **Uvodna izjava 17**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(17) Večjezične standardne obrazce Unije bi bilo treba na zahtevo izdati državljanom *in gospodarskim družbam oziroma drugim oblikam podjetij*, ki imajo pravico prejeti *enakovrene* javne listine, kot obstajajo v državi članici izdajateljici, in pod enakimi pogoji. Standardni obrazci bi morali imeti enako uradno dokazno vrednost kot enakovredne javne listine, ki jih pripravijo organi države članice izdajateljice, in omogočati državljanom *in gospodarskim družbam oziroma drugim oblikam podjetij iz* Unije, da v vsakem posameznem primeru izberejo med njihovo uporabo ali uporabo enakovredne nacionalne listine. Večjezični standardni obrazci Unije ne bi smeli imeti pravnih učinkov glede priznavanja *njihove* vsebine v državah članicah, v katerih se predložijo. Komisija bi morala pripraviti podrobna navodila za njihovo uporabo, z vključitvijo osrednjih organov v ta namen.

*Predlog spremembe*

(17) Večjezične standardne obrazce Unije bi bilo treba na zahtevo izdati državljanom, ki imajo pravico prejeti *enakovredne* javne listine, kot obstajajo v državi članici izdajateljici, in pod enakimi pogoji. Standardni obrazci bi morali imeti enako uradno dokazno vrednost kot enakovredne javne listine, ki jih pripravijo organi države članice izdajateljice, in omogočati državljanom Unije, da v vsakem posameznem primeru izberejo med njihovo uporabo ali uporabo enakovredne nacionalne listine. Večjezični standardni obrazci Unije ne bi smeli imeti pravnih učinkov glede priznavanja *svoje* vsebine v državah članicah, v katerih se predložijo. Komisija bi morala pripraviti podrobna navodila za njihovo uporabo, z vključitvijo osrednjih organov v ta namen.

Or. de

**Predlog spremembe 60**  
**Luigi Berlinguer**

**Predlog uredbe**  
**Člen 1 – odstavek 1**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

Ta uredba določa odpravo obveznosti legalizacije ali podobnega postopka za javne listine, ki jih izdajo organi držav članic, ter poenostavitev drugih formalnosti v zvezi s sprejemanjem *nekaterih* takih javnih listin.

*Predlog spremembe*

Ta uredba določa odpravo obveznosti legalizacije ali podobnega postopka za javne listine, ki jih izdajo organi držav članic, ter poenostavitev drugih formalnosti v zvezi s sprejemanjem takih javnih listin.

Or. en

**Predlog spremembe 61**  
**Alajos Mészáros**

**Predlog uredbe**  
**Člen 1 – odstavek 2**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

Uvaja tudi večjezične standardne obrazce Unije o *rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti* ter pravnem statusu *in zastopanju gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij*.

*Predlog spremembe*

Uvaja tudi večjezične standardne obrazce Unije o *pravnih dejstvih* ter pravnem statusu *fizičnih ali pravnih oseb*.

Or. en

**Predlog spremembe 62**  
**Alexandra Thein**

**Predlog uredbe**  
**Člen 1 – odstavek 2**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

Uvaja tudi večjezične standardne obrazce Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske

*Predlog spremembe*

Uvaja tudi večjezične standardne obrazce Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske

zveze, registraciji partnerske skupnosti *ter pravnem statusu in zastopanju gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij.*

zveze *in* registraciji partnerske skupnosti.

Or. de

**Predlog spremembe 63**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Predlog uredbe**  
**Člen 1 – odstavek 2**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

Uvaja tudi večjezične standardne obrazce Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti *ter pravnem statusu in zastopanju gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij.*

*Predlog spremembe*

Uvaja tudi večjezične standardne obrazce Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze *in* registraciji partnerske skupnosti.

Or. en

*Obrazložitev*

*Namen te uredbe ne bi smela biti standardizacija vsebine dokumentov, saj bi to lahko sprožilo spremembo internih postopkov vsake države članice.*

**Predlog spremembe 64**  
**Alajos Mészáros**

**Predlog uredbe**  
**Člen 2 – odstavek 1**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

1. Ta uredba se uporablja za sprejemanje javnih listin, ki jih je treba predložiti organom druge države članice.

*Predlog spremembe*

*(Ne zadeva slovenske jezikovne različice, op. p.)*

Or. en

**Predlog spremembe 65**  
**Alexandra Thein**

**Predlog uredbe**  
**Člen 3 – točka 1**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

- (1) „javne listine“ pomenijo listine, ki jih izdajo organi države članice ***in imajo uradno dokazno vrednost glede:***
- (a) ***rojstva;***
  - (b) ***smrti;***
  - (c) ***imena;***
  - (d) ***sklenitve*** zakonske zveze in ***registracije*** partnerske skupnosti;
  - (e) ***starševstva;***
  - (f) ***posvojitve;***
  - (g) ***stalnega prebivališča;***
  
  - (h) ***državljanstva*** in nacionalnosti;
  
  - (i) ***nepremičnin;***
  - (j) ***pravnega statusa in zastopanja*** gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij;
  - (k) ***pravic*** intelektualne lastnine;
  - (l) ***odsotnosti kazenske evidence;***

*Predlog spremembe*

- (1) „javne listine“ pomenijo ***naslednje*** listine, ki jih izdajo organi države članice:
- (a) ***izpiske iz matičnega registra o rojstvu;***
  - (b) ***izpiske iz matičnega registra o smrti;***
  - (c) ***potrdila o spremembi osebnega imena;***
  - (d) ***izpiske iz matičnih registrov o sklenitvi*** zakonske zveze in ***registraciji*** partnerske skupnosti;
  - (e) ***potrdila o starševstvu;***
  - (f) ***potrdila o posvojitvi;***
  - (g) ***izpiske iz registra prebivalstva;***
  
  - (h) ***potrdila o državljanstvu*** in nacionalnosti;
  
  - (k) ***izpiske iz registrov*** intelektualne lastnine;
  - (l) ***izpiske iz kazenskih evidenc; uradna potrdila o nekaznovanosti;***

Or. de

**Predlog spremembe 66**  
**Hubert Pirker, Angelika Niebler**

**Predlog uredbe**  
**Člen 3 – točka 1**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

- (1) „javne listine“ pomenijo listine, ki jih izdajo organi države članice **in imajo uradno dokazno vrednost glede:**
- (a) **rojstva;**
  - (b) smrti;
  - (c) **imena;**
  - (d) **sklenitve** zakonske zveze in **registracije** partnerske skupnosti;
  - (e) **starševstva;**
  - (f) **posvojitve;**
  - (g) **stalnega prebivališča;**
  
  - (h) **državljanstva** in nacionalnosti;
  
  - (i) nepremičnin;
  - (j) **pravnega statusa in zastopanja** gospodarskih družb **oziroma drugih oblik podjetij;**
  - (k) **pravic** intelektualne lastnine;
  - (l) **odsotnosti kazenske evidence;**

*Predlog spremembe*

- (1) „javne listine“ pomenijo **naslednje** listine, ki jih izdajo organi države članice:
- (a) **izpiske iz matičnega registra o rojstvu;**
  - (b) **izpiske iz matičnega registra o smrti;**
  - (c) **potrdila o spremembi osebnega imena;**
  - (d) **izpiske iz matičnih registrov o sklenitvi** zakonske zveze in **registraciji** partnerske skupnosti;
  - (e) **potrdila o starševstvu;**
  - (f) **potrdila o posvojitvi;**
  - (g) **potrdila iz registra prebivalstva;**
  
  - (h) **potrdila o državljanstvu** in nacionalnosti;
  
  - (i) **izpiske iz registrov** nepremičnin;
  - (j) **izpiske iz registra** gospodarskih družb;
  - (k) **izpiske iz registrov** intelektualne lastnine;
  - (l) **izpiske iz kazenskih evidenc;**

Or. de

**Predlog spremembe 67**  
**Luigi Berlinguer**

**Predlog uredbe**  
**Člen 3 – točka 1**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

- (1) „javne listine“ pomenijo **listine, ki jih izdajo organi države članice in imajo uradno dokazno vrednost glede:**

*Predlog spremembe*

- (1) „javne listine“ pomenijo:



- (a) *rojstva*;
- (b) *smrti*;
- (c) *imena*;
- (d) *sklenitve zakonske zveze in registracije partnerske skupnosti*;
- (e) *starševstva*;
- (f) *posvojitve*;
- (g) *stalnega prebivališča*;
- (h) *državljanstva in nacionalnosti*;
- (i) *nepremičnin*;
- (j) *pravnega statusa in zastopanja gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij*;
- (k) *pravic intelektualne lastnine*;
- (l) *odsotnosti kazenske evidence*;

- (a) *dokumente, ki jih sestavijo organi držav članic*;
- (b) *dokumente, ki jih sestavi organ ali uradnik, ki je povezan s sodišči države članice, vključno s tistimi, ki jih sestavi javni tožilec, sodni tajnik ali sodni izvršitelj*;
- (c) *javne listine*;
- (d) *uradna potrdila na dokumentih, ki jih posamezniki podpišejo kot zasebniki, kot so uradna potrdila o registraciji dokumenta ali dejstvu, da je na določen datum obstajal, ter uradno in notarsko overjeni podpisi*;

Or. en

## **Predlog spremembe 68** **Antonio Masip Hidalgo**

### **Predlog uredbe** **Člen 3 – točka 1**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(1) „javne listine“ pomenijo listine, ki jih izdajo organi države članice in imajo uradno dokazno vrednost *glede*:

- (a) *rojstva*;
- (b) *smrti*;

*Predlog spremembe*

(1) „javne listine“ pomenijo listine, ki jih izdajo organi države članice in imajo uradno dokazno vrednost, *in sicer*:

- (a) *izpiske iz matičnega registra o rojstvu*;
- (b) *izpiske iz matičnega registra o smrti*;

- (c) *imena*;
- (d) *sklenitve* zakonske zveze in *registracije* partnerske skupnosti;
- (e) *starševstva*;
- (f) *posvojitve*;
- (g) *stalnega prebivališča*;
- (h) *državljanstva* in *nacionalnosti*;
- (i) *nepremičnin*;
- (j) *pravnega statusa in zastopanja* *gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij*;
- (k) *pravic* intelektualne lastnine;
- (l) *odsotnosti kazenske evidence*;

- (c) *potrdila o spremembi osebnega imena*;
- (d) *izpiske iz matičnih registrov o sklenitvi* zakonske zveze in *registraciji* partnerske skupnosti;
- (e) *listine o starševstvu*;
- (f) *listine o posvojitvi*;
- (g) *izpiske iz registrov prebivalstva*;
- (h) *listine v zvezi z državljanstvom* in *nacionalnostjo*;
- (k) *izpiske iz registrov* intelektualne lastnine;
- (l) *izpiske iz kazenskih evidenc*;

Or. fr

**Predlog spremembe 69**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Predlog uredbe**  
**Člen 3 – točka 1 – uvodni del**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(1) „javne listine“ pomenijo listine, ki jih izdajo organi države članice **in** imajo uradno dokazno vrednost glede:

*Predlog spremembe*

(1) „javne listine“ pomenijo listine, ki jih izdajo organi države članice, **razen dokumentov, ki vsebujejo dogovor med dvema ali več stranmi, ki** imajo uradno dokazno vrednost glede:

Or. en

*Obrazložitev*

*Ta uredba bi se morala strogo nanašati samo na javne listine in bi morala izzemati dokumente, ki so ali overjeni ali potrjeni in predstavljajo dogovor (tj. pogodbe, listine o lastništvu, statute itn.).*

**Predlog spremembe 70**  
**Alajos Mészáros**

**Predlog uredbe**  
**Člen 3 – točka 1 – točka g a (novo)**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

*Predlog spremembe*

*(g a) kvalifikacij in listin o šolanju in nadaljnem izobraževanju;*

Or. en

**Predlog spremembe 71**  
**Jean-Pierre Audy**

**Predlog uredbe**  
**Člen 3 – točka 1 – točka j a (novo)**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

*Predlog spremembe*

*(j a) voziška dovoljenja, licence za pilota in dovoljenja za voditelja čolna;*

Or. fr

**Predlog spremembe 72**  
**Alajos Mészáros**

**Predlog uredbe**  
**Člen 3 – točka 1 – točka l**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

*Predlog spremembe*

*(l) odsotnosti kazenske evidence;*

*črtano*

Or. en

**Predlog spremembe 73**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Predlog uredbe**  
**Člen 5 – odstavek 1**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

**1. Organi ne smejo zahtevati, da se hkrati predložita izvirnik javne listine in njegova overjena kopija, ki so ju izdali organi drugih držav članic.**

*Predlog spremembe*

**črtano**

Or. en

*Obrazložitev*

*Posploševanje sprejemanja neoverjenih kopij v čezmejnih izmenjavah v Evropski uniji bi lahko ogrozilo zahtevo po pravni varnosti.*

**Predlog spremembe 74**  
**Tadeusz Zwiefka**

**Predlog uredbe**  
**Člen 5 – odstavek 1**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

**1. Organi ne smejo zahtevati, da se hkrati predložita izvirnik javne listine in njegova overjena kopija, ki so ju izdali organi drugih držav članic.**

*Predlog spremembe*

**1. Organi namesto izvirnika javne listine, ki so jo izdali organi druge države članice ali organi EU, sprejmejo njeno overjeno ali neoverjeno kopijo, če se takšne listine v skladu z nacionalnim pravom lahko sprejmejo v takšni obliki.**

Or. pl

*Obrazložitev*

*Kopije listin bi morale biti sprejemljive samo, kadar to dovoljuje nacionalno pravo. Sicer bi lahko bili državljani države članice, v kateri se lahko predložijo samo listine v izvirniku, diskriminirani, če bi državljani drugih držav članic lahko predložili kopije. Izvirniki ali overjene kopije listin se zahtevajo predvsem zaradi zanesljivosti in pravne varnosti.*

**Predlog spremembe 75**  
**Sajjad Karim**

**Predlog uredbe**  
**Člen 5 – odstavek 1 a (novo)**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

*Predlog spremembe*

***1a. Države članice lahko z odstopanjem od odstavka 1 za namene odkrivanja goljufij v omejenih okoliščinah zahtevajo predložitev dokumentov v izvirniku.***

Or. en

**Predlog spremembe 76**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Predlog uredbe**  
**Člen 5 – odstavek 2**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

*Predlog spremembe*

***2. Če se izvirnik javne listine, ki ga izdajo organi ene države članice, predloži skupaj z njegovo kopijo, organi druge države članice sprejmejo tako kopijo brez overitve.***

*črtano*

Or. en

*Obrazložitev*

*Posploševanje sprejemanja neoverjenih kopij v čezmejnih izmenjavah v Evropski uniji bi lahko ogrozilo zahtevo po pravni varnosti.*

**Predlog spremembe 77**  
**Alajos Mészáros**

**Predlog uredbe**  
**Člen 6**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

*Predlog spremembe*

***Neoverjeni*** prevodi

***Overjeni*** prevodi

1. Organi sprejmejo ***neoverjene*** prevode javnih listin, ki jih izdajo pristojni organi drugih držav članic.

1. Organi sprejmejo ***overjene*** prevode javnih listin, ki jih izdajo pristojni organi drugih držav članic.

2. ***Kadar organ upravičeno dvomi o***

2. ***Organi sprejmejo*** overjene prevode,

*pravilnosti ali kakovosti prevoda javne listine, ki mu je bila predložena v posamezni zadevi, lahko zahteva overjen prevod te javne listine. V takem primeru mora organ sprejeti overjene prevode, pripravljene v drugih državah članicah.*

*izdelane v drugih državah članicah. Zbirka podatkov s sezname uradnih prevajalcev je na razpolago organom v državah članicah.*

Or. en

## **Predlog spremembe 78** **Sebastian Valentin Bodu**

### **Predlog uredbe** **Člen 6**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

#### *Neoverjeni prevodi*

*1. Organi sprejmejo **neoverjene** prevode javnih listin, ki jih izdajo pristojni organi drugih držav članic.*

*2. Kadar organ upravičeno dvomi o **pravilnosti ali kakovosti prevoda javne listine, ki mu je bila predložena v posamezni zadevi, lahko zahteva overjen prevod te javne listine. V takem primeru mora organ sprejeti overjene prevode, pripravljene v drugih državah članicah.***

*Predlog spremembe*

#### *Overjeni prevodi*

*Organi sprejmejo **overjene** prevode javnih listin, ki jih izdajo pristojni organi drugih držav članic.*

Or. en

### *Obrazložitev*

*Umik zahteve po overjenih prevodih je zaskrbljujoč, zlasti kar zadeva pravno varnost. Države članice bi morale sprejeti overjene prevode, pripravljene v drugih državah članicah. Organi, ki prejmejo neoverjen prevod tujega dokumenta, na splošno niso v stanju, da bi lahko odkrili nepravilne ali pomanjkljive prevode, ker nimajo znanja izvornega jezika dokumenta, zato se zdi pojem upravičenega dvoma neprimeren.*

## **Predlog spremembe 79** **Hubert Pirker, Angelika Niebler**

**Predlog uredbe**  
**Člen 6**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

1. Organi sprejmejo **neoverjene** prevode javnih listin, ki jih izdajo pristojni organi drugih držav članic.

2. **Kadar organ upravičeno dvomi o pravilnosti ali kakovosti prevoda javne listine, ki mu je bila predložena v posamezni zadevi, lahko zahteva overjen prevod te javne listine. V takem primeru mora organ sprejeti overjene prevode, pripravljene v drugih državah članicah.**

*Predlog spremembe*

Organi sprejmejo **overjene** prevode javnih listin, ki jih izdajo pristojni organi drugih držav članic.

Or. de

**Predlog spremembe 80**  
**Alajos Mészáros**

**Predlog uredbe**  
**Člen 7 – odstavek 1**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

1. Če organi države članice, v kateri se predloži javna listina ali njena overjena kopija, upravičeno dvomijo o njeni verodostojnosti **in dvoma ni mogoče drugače razrešiti**, lahko pri pristojnih organih države članice, v kateri so bile te listine izdane, vložijo zahtevo za informacije bodisi neposredno prek informacijskega sistema za notranji trg, kot je določeno v členu 8, ali prek osrednjega organa države članice.

*Predlog spremembe*

1. Če organi države članice, v kateri se predloži javna listina ali njena overjena kopija, **na podlagi temeljitega pregleda** upravičeno dvomijo o njeni verodostojnosti, lahko pri pristojnih organih države članice, v kateri so bile te listine izdane, vložijo zahtevo za informacije bodisi neposredno prek informacijskega sistema za notranji trg, kot je določeno v členu 8, ali prek osrednjega organa **svoje** države članice.

Or. en

**Predlog spremembe 81**  
**Alajos Mészáros**

## **Predlog uredbe**

### **Člen 7 – odstavek 2 – uvodni del**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

2. Upravičen dvom iz odstavka 1 se lahko nanaša zlasti na:

*Predlog spremembe*

2. Upravičen dvom iz odstavka 1 **na podlagi temeljitega in objektivnega pregleda** se lahko nanaša zlasti na:

Or. en

## **Predlog spremembe 82**

**Sebastian Valentin Bodu**

## **Predlog uredbe**

### **Člen 7 – odstavek 4**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

4. Zahtevam za informacije mora biti priložena **skenirana** kopija zadevne javne listine ali njena overjena kopija. Za navedene zahteve in katere koli odgovore na te zahteve se ne sme zaračunavati **davka, pristojbine ali takse**.

*Predlog spremembe*

4. Zahtevam za informacije mora biti priložena kopija zadevne javne listine ali njena overjena kopija. Za navedene zahteve in katere koli odgovore na te zahteve se ne sme zaračunavati **davek, pristojbina ali taksa**.

Or. en

## **Predlog spremembe 83**

**Jean-Pierre Audy**

## **Predlog uredbe**

### **Člen 7 – odstavek 5**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

5. Organi morajo na take zahteve odgovoriti v najkrajšem možnem času in v vsakem primeru najpozneje v enem mesecu.

*Predlog spremembe*

5. Organi morajo na take zahteve odgovoriti v najkrajšem možnem času in v vsakem primeru najpozneje v enem mesecu. **Če odgovora ni, to velja kot potrditev pristnosti javne listine ali njene overjene kopije**.

Or. fr



**Predlog spremembe 84**  
**Alajos Mészáros**

**Predlog uredbe**  
**Člen 8 – odstavek a (novo)**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

*Predlog spremembe*

***Komisija zagotovi, da naloge, ki jih zahteva člen 7, ustrezajo tehničnim in osebnim zahtevam informacijskega sistema za notranji trg.***

Or. en

**Predlog spremembe 85**  
**Jean-Pierre Audy**

**Predlog uredbe**  
**Člen 9**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

*Predlog spremembe*

1. Vsaka država članica imenuje ***vsaj*** en osrednji organ.
2. Če je ***država članica imenovala več osrednjih organov, določi osrednji organ, kateremu se lahko pošiljajo vsi dopisi, da jih ta nato posreduje ustreznemu osrednjemu organu v tej državi članici.***
3. Vsaka država članica v skladu s členom 20 Komisiji pošlje podatke o imenovanju ***enega ali več osrednjih organov in njihove*** kontaktne podatke.

1. Vsaka država članica imenuje en osrednji organ.
2. Če je ***za odgovor na zahteve za pridobitev informacij pristojen več kot en organ v državi članici, sprejme država članica potrebne ukrepe, da vsa sporočila obravnava osrednji organ, ki ga imenuje v ta namen.***
3. Vsaka država članica v skladu s členom 20 Komisiji pošlje podatke o imenovanju ***osrednjega organa in njegove*** kontaktne podatke.

Or. fr

*Obrazložitev*

*Zaradi enostavnosti je smiselno, da države članice imenujejo en sam osrednji organ in v skladu s tem organizirajo svojo nacionalno upravo.*

**Predlog spremembe 86**  
**Alajos Mészáros**

**Predlog uredbe**  
**Člen 11**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

**Člen 11**

**Večjezični standardni obrazci Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti ter pravnem statusu *in zastopanju gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij***

V tej uredbi so določeni večjezični standardni obrazci Unije o **rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti** ter pravnem statusu ***in zastopanju gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij***.

Večjezični standardni obrazci Unije so navedeni v prilogah.

*Predlog spremembe*

**Člen 11**

**Večjezični standardni obrazci Unije o *pravnih dejstvih* ter pravnem statusu *fizičnih ali pravnih oseb***

V tej uredbi so določeni večjezični standardni obrazci Unije o ***pravnih dejstvih*** ter pravnem statusu ***fizičnih ali pravnih oseb***.

Večjezični standardni obrazci Unije so navedeni v prilogah.

Or. en

**Predlog spremembe 87**  
**Alexandra Thein**

**Predlog uredbe**  
**Člen 11**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

**Člen 11**

**Večjezični standardni obrazci Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti *ter pravnem statusu in zastopanju gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij***

V tej uredbi so določeni večjezični

*Predlog spremembe*

**Člen 11**

**Večjezični standardni obrazci Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze *in* registraciji partnerske skupnosti**

V tej uredbi so določeni večjezični

standardni obrazci Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti **ter pravnem statusu in zastopanju gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij**.

Večjezični standardni obrazci Unije so navedeni v prilogah.

standardni obrazci Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze **in** registraciji partnerske skupnosti.

Večjezični standardni obrazci Unije so navedeni v prilogah.

Or. de

## **Predlog spremembe 88** **Sebastian Valentin Bodu**

### **Predlog uredbe** **Člen 11**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

#### Člen 11

Večjezični standardni obrazci Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti **ter pravnem statusu in zastopanju gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij**

V tej uredbi so določeni večjezični standardni obrazci Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze, registraciji partnerske skupnosti **ter pravnem statusu in zastopanju gospodarskih družb oziroma drugih oblik podjetij**.

Večjezični standardni obrazci Unije so navedeni v prilogah.

*Predlog spremembe*

#### Člen 11

Večjezični standardni obrazci Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze **in** registraciji partnerske skupnosti

V tej uredbi so določeni večjezični standardni obrazci Unije o rojstvu, smrti, sklenitvi zakonske zveze **in** registraciji partnerske skupnosti.

Večjezični standardni obrazci Unije so navedeni v prilogah.

Or. en

### *Obrazložitev*

*Namen te uredbe ne bi smela biti standardizacija vsebine dokumentov, saj bi to lahko sprožilo spremembo internih postopkov vsake države članice.*

**Predlog spremembe 89**  
**Jean-Pierre Audy**

**Predlog uredbe**  
**Člen 14**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

Komisija razvije elektronske različice večjezičnih standardnih obrazcev Unije ali druge oblike obrazcev, ki so primerne za elektronsko izmenjavo.

*Predlog spremembe*

Komisija razvije elektronske različice večjezičnih standardnih obrazcev Unije ali druge oblike obrazcev, ki so primerne za elektronsko izmenjavo **in ki so jih države članice dolžne izključno uporabljati**.

Or. fr

**Predlog spremembe 90**  
**Alexandra Thein**

**Predlog uredbe**  
**Člen 15 – odstavek 3**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

3. Organi držav članic morajo brez legalizacije ali podobnega postopka **sprejeti** večjezične standardne obrazce Unije, ki so jim predloženi.

*Predlog spremembe*

3. Organi držav članic morajo brez legalizacije ali podobnega postopka **uporabljati** večjezične standardne obrazce Unije, ki so jim predloženi.

*Glej predlog spremembe naslova.*

Or. de

**Predlog spremembe 91**  
**Jean-Pierre Audy**

**Predlog uredbe**  
**Člen 20 – odstavek 1**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

1. Države članice do... Komisiji sporočijo **imenovanje enega ali več osrednjih organov in njihove** kontaktne podatke iz

*Predlog spremembe*

1. Države članice **najkasneje** do... Komisiji sporočijo **naziv imenovanega osrednjega organa iz člena 9(3) in njegove** kontaktne

**člena 9(3).** Države članice obveščajo Komisijo o naknadnih spremembah navedenih podatkov.

podatke. Države članice obveščajo Komisijo o naknadnih spremembah navedenih podatkov.

Or. fr

**Predlog spremembe 92**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Predlog uredbe**  
**Člen 21 – odstavek 1 – točka b**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(b) uvedbo večjezičnih standardnih obrazcev Unije v zvezi s starševstvom, posvojitvijo, stalnim **prebivališčem**, državljanstvom in nacionalnostjo, **nepremičninami, pravicami intelektualne lastnine in** odsotnostjo kazenske evidence;

*Predlog spremembe*

(b) uvedbo večjezičnih standardnih obrazcev Unije v zvezi s starševstvom, posvojitvijo, stalnim **prebivališčem**, državljanstvom in nacionalnostjo **ter** odsotnostjo kazenske evidence;

Or. en

**Predlog spremembe 93**  
**Alexandra Thein**

**Predlog uredbe**  
**Člen 21 – odstavek 1 – točka b**

*Besedilo, ki ga predlaga Komisija*

(b) uvedbo večjezičnih standardnih obrazcev Unije v zvezi s starševstvom, posvojitvijo, stalnim **prebivališčem**, državljanstvom in nacionalnostjo, **nepremičninami**, pravicami intelektualne lastnine in odsotnostjo kazenske evidence;

*Predlog spremembe*

(b) uvedbo večjezičnih standardnih obrazcev Unije v zvezi s starševstvom, posvojitvijo, stalnim **prebivališčem**, državljanstvom in nacionalnostjo, pravicami intelektualne lastnine in odsotnostjo kazenske evidence;

Or. de

**Predlog spremembe 94**  
**Lena Kolarska-Bobińska**

**Predlog uredbe**  
**Priloga II a (novo)**

**Priloga II a**

<b>VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EVROPSKE UNIJE O SAMSKEM STANU</b>			
<b>Člen 11 Uredbe (EU) [Dodaj številko in naslov te uredbe]</b>			
1	<b>DRŽAVA ČLANICA:</b>	2	<b>ORGAN IZDAJATELJ</b>
3	<b>VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O SAMSKEM STANU</b>		
4	<b>PRIIMEK</b>		
5	<b>IME(NA)</b>		
6	<b>SPOL</b>		
7	<b>DATUM IN KRAJ ROJSTVA</b>	<i>Da Mo Ye</i> LL L L L L L L L L	
8	<b>DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG</b> LL L L L L L L L L	<i>Da Mo Ye</i>	
<b>Pravno pojasnilo:</b> <i>Ta večjezični standardni obrazec EU izdajo organi države članice izdajateljice in se lahko zahteva namesto enakovredne javne listine, ki obstaja v tej državi članici. Izdaja takega obrazca ne sme posegati v uporabo katere koli enakovredne nacionalne javne listine, ki jo sestavijo organi države članice izdajateljice. Ima enako uradno dokazno vrednost kot enakovredna nacionalna listina države članice izdajateljice in njegova uporaba ne posega v materialno pravo držav članic o samskem stanu.</i>			

[Večjezični del priloge ni vključen.]

Or. en


### Obrazložitev

Številne države članice zahtevajo dokazilo o samskem stanju, preden odobrijo poroko. To velja tudi za nedržavljanke, ki se poročajo z državljanom. Pogosto so težave, ko takšen obrazec v nekaterih državah članicah ne obstaja, ali so težave s prevajanjem ali obliko podatkov. Ta predlog spremembe bi uvedel obrazec EU, ki bi dokazoval samski stan.

**Predlog spremembe 95**  
**Giuseppe Gargani**

**Predlog uredbe**  
**Priloga III**

### Priloga III

<b>VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EVROPSKE UNIJE O SKLENITVI ZAKONSKE ZVEZE</b>			
<b>Člen 11 Uredbe (EU) [Dodaj številko in naslov te uredbe]</b>			
1	<b>DRŽAVA ČLANICA:</b>	2	<b>ORGAN IZDAJATELJ</b>
3	<b>VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O SKLENITVI ZAKONSKE ZVEZE</b>		

4	DATUM IN KRAJ SKLENITVE ZAKONSKE ZVEZE			<i>Da Mo Ye</i> 			
	5	ZAKONEC A / <i>MOŽ</i>	6	ZAKONEC B / <i>ŽENA</i>			
7	PRIIMEK PRED SKLENITVIJO ZAKONSKE ZVEZE						
8	IME(NA)						
9	SPOL						
10	DATUM IN KRAJ ROJSTVA			<i>Da Mo Ye</i> 		<i>Da Mo Ye</i> 	
11	PRIIMEK PO SKLENITVI ZAKONSKE ZVEZE						
12	OBIČAJNO PREBIVALIŠČE						
13	DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE						
14	DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG			<i>Da Mo Ye</i> 			

*Pravno pojasnilo: Ta večjezični standardni obrazec EU izdajo organi države članice izdajateljice in se lahko zahteva namesto enakovredne javne listine, ki obstaja v tej državi članici. Izdaja takega obrazca ne sme posegati v uporabo katere koli enakovredne nacionalne javne listine, ki jo sestavijo organi države članice izdajateljice. Ima enako uradno dokazno vrednost kot enakovredna nacionalna listina države članice izdajateljice in njegova uporaba ne posega v materialno pravo držav članic o sklenitvi zakonske zveze.*

*[Večjezični del ni vključen.]*

Or. it

### *Obrazložitev*

*Besedilo v oddelkih 5 in 6 ni tako razumljivo kot tisto, ki se uporablja v večini nacionalnih pravnih sistemov.*